

EVANGHELOS TSIANAS, *Bibliografia italiana di Jannis Ritsos*, Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo, L'epos, Palermo, 2000, ISBN 88-8302-138-X.

DIONISIOS SOLOMOS, *Visione di Dioniso, La Donna di Zante*, Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo, traducción y comentarios de Ines Di Salvo, L'epos, Palermo 1995.

Los Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo son una de las mejores colecciones dedicadas a difundir la literatura neogriega por el ámbito europeo. Sus fiables traducciones y sus extensos y minuciosos comentarios sobre la obra y sobre el estilo del autor a tratar los convierten en una de las mejores herramientas al alcance del investigador en este campo.

La obra del poeta Giannis Ritsos, o el poeta de la *Grecità*, cuenta con ser una de las más divulgadas por todo el mundo gracias a las numerosas traducciones que se han realizado.

El volumen que hoy me cumple reseñar se compone de un breve listado de todas las obras de Giannis Ritsos traducidas al italiano desde 1955 hasta 1999. Tras una breve introducción del autor, en la que nos da noticias sobre, la posición que Ritsos adoptó ante el régimen dictatorial de los Coroneles y el papel que jugó su obra poética frente a éste, se nos informa de qué tipo de escritos han sido traducidos en Italia, país que desde siempre se ha interesado por la obra del poeta.

En resumen, estamos ante un volumen que sin duda es una buena guía para el investigador que se acerque a la poesía de este autor neogriego.

El segundo volumen que presentamos está dedicado a una de las grandes obras de Dionisios Solomós, *La Donna di Zante*, a cargo de Ines di Salvo. Por desgracia, son escasas las traducciones de obras de literatura neogriega al español, pero no así a otras lenguas como el italiano, el inglés o el francés.

Comienza con una extensa introducción general al autor y a la obra en cuestión, *Visione di Solomo*, más conocida como, *La Donna di Zante*, Η Γυναίκα της Ζάκυνθος, donde vemos un amplio análisis de la obra en todos sus parámetros: el estilo utilizado por el autor, la estructura de la obra en sí y sus divisiones internas, los diferentes estilos lingüísticos con los que Solomós llena todas sus obras, etc.

A continuación, las diferentes composiciones líricas que componen la obra, cuyo eje central es la llamada Η Γυναίκα της Ζάκυνθος, con el texto italiano enfrentado al original griego. Podemos ver en todas una latente simbolización de la Discordia, entremezclada con expresiones de inquietudes psicológicas y ansias existenciales y metafísicas del autor.

En lo que respecta a la traducción, el italiano y el griego moderno no dejan de ser lenguas cercanas, como podemos comprobar en la evolución del griego desde la Edad Media, por ello es éste un idioma bastante apto para recibir las ideas de Solomós.

Los comentarios finales son concisos, y dejan relucir tanto el dominio que la traductora tiene sobre la obra del autor griego, como del propio idioma.

ÁLVARO ROLLÁN GALLEGO